Today? I... haven't yet, but...

I am studying. The exam? It'll be fine.

Huh? Uh. How old do you think I am?

Hello. Hello?

...But today's when the comet's...

...yet... I'm up watching the stars.

...Yeah, I'm up watching the stars.

Hey...
DON'T YOU REMEMBER ME?

HEY... KUN...
your name.

Original story: Makoto Shinkai
Art: Ranmaru Kotone
WHEN I WAKE UP IN THE MORNING...

...I’M CRYING.
Once I'm awake, I forget what it is, but...

When did I start feeling that way? I think...

It feels like I'm always looking for it.

...Something's missing.

...It was back then...
...I WANT TO BE A BOY.

IN MY NEXT LIFE...

I’VE BEEN THINKING ABOUT IT FOR A WHILE NOW...

TESSHII, QUIT! SHE AIN’T AS BAD AS YOU.

MI-TSUHAI! YOU OKAY......!

UH-OH, SAYA-CHIIN. MITSUHAI’S GONE OFF THE RAILS.
...free to live as I pleased every day in a place that had everything, free of all rural ties and restrictions...

...if I could be a boy in Tokyo or some other big city...

I really, truly envy that.

Yeah, that looks like stress.

And if I were a hot guy, life would be even better, right?

If I could at least...
...BECOME A BOY IN MY DREAMS...
NGH...

VUU

PIPPA (B-B-BEEP)

VUU

VUU

VUU

VUU

VUU

VUU

VUU

VUU

6:30
9/2 (Monday)

UNNH...
WAS THAT WHEN I SET MY ALARM FOR?

...WHERE AM I?
SIS, WHAT'RE YOU DOIN'?

They're firmer than I thought they'd be.

I was just thinking, for a dream these feel pretty real.

Are you still asleep or somethin'?

WAIT, "SIS"? ...ME?
TIME.
BREAK.
FAST.

HURRY UP!

WHAT A WEIRD DREAM...

A LITTLE SISTER...

PASGA (CRUSTLES)

....
...Huh?

GYAAA!
WHY?

WHY DID I WAKE UP LIKE THIS!?

WHERE IS THIS PLACE ANYWAY!?

I'M... A GIRL NOW!
AND WHO THE HECK ARE YOU!?
NNNH.
SOMEHOW, I FEEL LIKE...

...I HAD A GOOD DREAM LAST NIGHT!

OKAY!
Sorry, sorry. I'll make it tomorrow.

Sis, you're late.

Mornin'!

You eat it.

Gran, want to put out yesterday's fish?

You were kinda crazy yesterday, sis.

What?

Uh-huh.

She's normal today.
OH, COME ON! WHAT?!

...SOME THINGS YOU'RE BETTER OFF NOT KNOWIN'.

This is an announcement from Town Hall.

Good morning, everyone.

YESTERDAY...

With regard to the Itomori mayoral election...

...which will take place on the 28th of next month...
And now, for our next story...

...a comet that's said to appear just once every 1,200 years will be passing Earth.

Finally, in just one month...

NEXT MONTH, HM?

JUST MAKE UP WITH HIM ALREADY.

IT'S AN ADULT PROBLEM.
See you later!

That'll be fun.

This really is the boonies, mountains and fields as far as the eye can see...

Okay sis! Don't you follow me today.
YESTERDAY, YOU SAID YOU DIDN'T KNOW HOW TO GET TO SCHOOL.
DON'T GET LOST TODAY, YOU HEAR?

MITSU HAAA!

EXCUSE ME!?

MORNIN'!

SAYACHIN! TESSHI!!
MITSUHA, YOU DID YOUR HAIR PROPER TODAY.

YOU'RE HEAVY.

I'M FINE HERE. DON'T BE STINGY.

HURRY UP AND GET OFF.

MORNIN'.

AWW, YOU TWO...

NO, WE DON'T!! YOU GET ALONG SO WELL.

HUH?

WELL, I MEAN, YESTERDAY...

...YOU WERE REALLY OUT THERE.

OH YEAH, DID YOU HAVE YOUR GRANDMA EXORCISE YOU?

EXORCISE? WHAT ARE YOU TALKIN' ABOUT?
WHAT? NO WAY!

YUUKO:

YOU DIDN'T KNOW OUR NAMES, AND YOU WERE SMIRKIN' THE WHOLE TIME.

YOU CAME TO SCHOOL WITH YOUR HAIR ALL MUSSED UP.

I SWEAR, YOU GOT YOURSELF POSSESSED BY A POK.

MITSUHA'S STRESSED, THAT'S ALL.

TESSHI, OCCULT GEEKS NEED TO BE QUIET NOW.

OW!

YESTERDAY WAS NORMAL! I JUST... WHY'S EVERYBODY GOIN' ON ABOUT YESTERDAY?!

...WHAT... DID I DO YESTERDAY?

HUH?

COME TO THINK OF IT...
Fence sign: TOSHIKI MIYAMIZU SIGN CAUTION

You don't remember?

You don't re-

Remember?

Yesterday...?!

Oh, mornin'.

Thank you very much.

Best of luck this next election too.

Miyamizukan!

The improvement of town finances is...

Mitsuha!

Even the mayor's and the contractor's kids are cozy.
...Is goin' on?  

What...

Are you okay today?

Miyamizu-san!  

Hey, Miyamizu.

Miyamizu, what happened yesterday? Your hair was all...

Miyamizu, stay out of the guys' bathroom.

Who knew you were such an athlete, Miyamizu?

Wanna come play ball with us next time?
...I DID ALL THAT? AND I DON'T EVEN REMEMBER IT?

THAT MEANS I'VE DONE MY BEST NOT TO STICK OUT AT SCHOOL, BUT...

I'VE ALREADY GOT A SPOTLIGHT ON ME BECAUSE OF MY DAD AND THE SHRINE.

WHAT IS THIS?

IT'S ALMOST AS IF... SOMEbody ELSE WAS INSIDE ME...

MIYAMIZU-SAN!

MIYAMIZU-SAN?

BUT THAT COULDN'T HAPPEN, RIGHT!!?
OH, MIYAMIZU-SAN.

Y-YES'IM!!

BOOK: CLASSICS

...ANYBODY WOULD SAY THAT?

IF I EVEN FORGOT MY NAME...

YOU GOT YOURSELF POSSESSED BY A FOX.

HA HA HA!

YOU KNOW YOUR NAME TODAY.

HUH?

THIS IS THE ORIGIN OF A WORD YOU ALL KNOW: "TASOGARE" OR "TWILIGHT."

"TASOKARE"—"WHO GOES THERE?"

YOU'RE FAMILIAR WITH "TASOGARE-DOK!" AREN'T YOU?
It's evening, not quite day nor night...

...when people's outlines blur, when you might meet something that isn't human.

It was the time when you couldn't see the face of someone approaching, so you asked who they were.

What about kataware-doki? "Half-light"?

It's also known as "kawatare-doki."

I think that may be a local dialect.

Yeah, 'cos we're out in the sticks...
This definitely isn't normal, is it?
WHAT'S GOING ON HERE?

BFF!

JAPA (SPLASH)

JAAAAA (SPLASH)

... TIE YOUR HAIR BACK.

NIYAMIZU...

SISHI (CREAK)

NIYAMIZU!
YOU DON'T REMEMBER YESTERDAY!?

IT WAS LIKE YOU HAD AMNESIA OR SOMETHING.

Huh!? No way! Are you serious!? Your hair was all mussed and you weren't wearin' your ribbon.

What!? But you had trouble finding your own desk and locker!...

...No.

Y'know, it does feel like I spent the whole day in this weird dream.

Like I was watchin' somebody else's life...
I CAN'T STAND THIS TOWN!

I GOT IT, MITSUHA!

WERE YOU FEELIN' SICK?

...UM... NOTHIN', NEVER MIND.

HEY! MY NOTEBOOK! TESSHI, WERE YOU THE ONE WHO—?

YOU, SHUT YOUR PIE-HOLE.

OR MAYBE YOUR UNCONSCIOUS GOT LINKED UP WITH A MULTIVERSE BASED ON EVERETT'S MANY-WORLDS INTERPRETATION—

IT'S PROBABLY STRESS, RIGHT? THAT ONE RITUAL'S COMIN' UP.

...MAYBE? I FEEL FINE NOW.

THE KUCHIKAMI-SAKE THING.
YEAH... THIS TOWN'S GOT NOTHIN'.

ONCE I GRADUATE, I WANNA HEAD STRAIGHT TO TOKYO. IT'S TOO CRAMPED AND TOO TIGHT!

THERE'S JUST ONE TRAIN EVERY TWO HOURS.

THERE'S NO BOOKSTORE, NO DENTIST...

THE CONVENIENCE STORE Closes AT NINE.

GEEZ, YOU TWO! NO HELP FOR THAT.

AND THEN, AND THEN...

...AND NO BRIDES COME HERE!

THERE'S NO WORK...

IT'S GOT TWO SKETCHY "SNACK BARS," THOUGH.
They built one!

Huh! A cafe!?

Where is it!?

Forget that stuff. Wanna stop by the cafe?

Label: After you drink, recycle! / Flap: Please remove products one at a time.

Well, she's the star.

She's got it rough.

Like this town'd have one...

What "cafe"?

Mitsuha went home.
WHERE'D THAT COME FROM? WE'RE TALKIN' ABOUT FUTURES NOW?

... WHEN WE GRADUATE, WHAT ARE YOU GONNA DO?

SAY, TESSHI...

I THINK I'LL JUST LIVE HERE FOR THE REST OF MY LIFE...

... Y'KNOW...

I DON'T REALLY KNOW...
SRAN SAYS SHE’S READY.
WELL, NEVER MIND.

THAT’S SOME MESSY HANDWRITING.

SIG, GRAN SAYS SHE’S READY.

I’LL JUST FORGET IT.
IT WAS PROBABLY A DREAM.
IT'S TOO SOON FOR YOU YET YOTSUHA
I WANNA DO THAT TOO...

...EMOTIONS WILL RUN BETWEEN THEM AND YOU.

LISTEN TO THE VOICE OF THE THREAD.

IF YOU KEEP WINDIN' THREADS THAT WAY, BEFORE LONG...

LISTEN. TWO HUNDRED YEARS AGO...

OUR BRAIDED CORDS HOLD 1,000 YEARS OF ITOMORI'S HISTORY.

SHE MEANS, CONCENTRATE. BUT THREAD DOESN'T TALK.

HERE SHE GOES AGAIN.
...THE GREAT MAYUGOROU FIRE.

THE SHRINE AND ALL THE OLD DOCUMENTS TOO. PEOPLE CALL IT...

...AND THIS WHOLE AREA BURNED.

A FIRE BROKE OUT IN SANDALMAKER MAYUGOROU YAMAZAKI'S BATHROOM...

WHAT? THEY GAVE IT HIS NAME? POOR MAYUGOROU SAN...

...AND YET, THAT FOOLISH SON OF MINE...

HERE AT MAYAHIZU SHRINE, THAT'S OUR SOLEMN DUTY...

AND SO WE DON'T KNOW WHAT OUR FESTIVALS MEAN NOW. ALL THAT'S LEFT IS THE FORM THE RITUALS TAKE.

STILL, EVEN IF THE WORDS ARE GONE, THE TRADITIONS MUSTN'T DIE.
As if abandoning the priesthood and leaving this house weren't enough...

It's a disgrace.

Oh, Mitsuha.

For the Kuchi-Kami-Sake.

Make the preparations for this weekend's ritual, would you?

Yotsuha will be there this year too.

Okay.
It's the oldest sake in Japan.

Kuchi-Kami-Sake.

Mitsuha's so pretty!
YOU THINK THE GODS WANT SOMETHING LIKE THAT?

AND TURNS INTO SAKE.

THEY CHEW UP RICE, AND THE STUFF THEY SPIT OUT NATURALLY FERMENTS...

OF COURSE THEY DO!

THAT'S SO GROSS.

HOW CAN SHE DO THAT IN PUBLIC?!

DID YOU SEE THAT?

EWW!
RURAL TOWNS ARE TOO SMALL...

WILL THEY ALL BE WHISPERING ABOUT ME TOMORROW?

WHO CARES IF PEOPLE FROM YOUR SCHOOL SAW YOU?

CHEER UP, SIS.

IT MUST BE NICE TO BE A LITTLE KID WITH NO WORRIES.
YOU GOT SOME PRETTY AMAZIN' IDEAS.

SELL IT WITH SNAPSHOTS AND 'Makin' of' VIDEOS.

YOU COULD PAY YOUR WAY TO TOKYO WITH THAT.

OH, HEY! WHY NOT JUST MAKE LOTS OF KUCHIKAMI-SAKE?

THIS IS WHY I CAN'T STAND THE COUNTRY!

Why not call it "Shrine Maiden Kuchikami-Sake"?

I SWEAR.

NO! I'D BE BREAKIN' THE LIQUOR LAW!

THAT'S THE PROBLEM!!?
I'M SICK OF THIS LIFE!

I'M SICK OF THIS TOWN!

RIGHT NOW!

CAN'T YOU MAKE ME A HOT GUY IN TOKYO!? PUH-LEEEASE!
REALLY, WHAT I WANT IS A LIFE THAT'S THE EXACT OPPOSITE OF MINE.
I want to become a boy, to be free,

to do what I want without worrying about my dad or traditions.

So, gods, please... I don't mind if it's only for a little bit.
EVEN AS A DREAM WOULD BE FINE...
NANAH...

WHERE AM I?

HUH?
ギュ（squeeze）
I'M A BOY...

I'M A BOY...

end of first episode
second episode
WH... WHO IS THIS?

WHEN I WOKE UP, I WAS A BOY.
TH-THIS IS...

HEY, TAKI!

IS THE BECAUSE OF WHAT I SAID YESTERDAY?

IS IT A DREAM... MAYBE?

WHY... WHERE AM I ANYWAY?
...I'm sorry.

I'm heading out now.
Finish off the miso soup.

It was your turn to cook today, remember? You overslept.

"Eeek"? Don't make weird noises at me.

Um, um... I, uh...

Uh, um... I, uh...

What's wrong? You're acting sort of funny.

See you later.

Have a nice day!

Well, never mind. Go to school, even if you're late.
Was that his dad?

...weird dream.

What? What? The phone?

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!

Vui!
TSUKASA? WH-WHO'S THAT?

NINCH... NGH.

I HAVE TO PEE...

CANK! DEODORIZER FOR BATHROOMS

WHAT'S WITH THIS DREAM!? IT'S WAY TOO REAL!!
IT'S TOKYO!
IT'S...
...IS THIS THE ONE?

TAKI! HEY!
LOOK AT YOU, SHOWING UP AT NOON...

AN HONORIFIC, HUH!? DOES THAT MEAN YOU'RE SORRY?

OH, TSU... TSUKASAKUN?

I TEXTED YOU AND EVERYTHING, AND YOU JUST IGNORED IT.

LET'S GO EAT!
TAKAGI SAYS HE'S ALREADY THERE, SAVING A SPOT.

HEY, THERE YOU ARE! YOU'RE LATE!

YOU GOT LOST?!

HOW'D YOU MANAGE TO GET LOST ON THE WAY TO SCHOOL?

C'MON, MAN!
"Whatever"...

Er, no...

I mean...

Oh... 'scuse me...

Y'know, somehow... in Tokyo, it's like there's a festival goin' on every day.

Uh...
TAKI WHERE'S YOUR LUNCH?

YOU'VE GOT KIND OF AN ACCENT?

ARE YOU STILL ASLEEP?

HUH!? I DIDN'T BRING ONE!

WOWA (SWOON)

Huh?

Huh?

WELL, NO HELP FOR THAT. GOT ANYTHING?

OKAY, WELL, HERE'S AN EGG-CROQUETTE SANDWICH FOR YA.

AN EGG SANDWICH, I GUESS.
THANKS!

TH...

GOOD IDEA. YOU MEAN THAT NEW ONE, RIGHT?

HUH!? WANT TO GO TO A CAFE AFTER CLASS?

A CAFE!?
Hey that server's cute.

Hm. Nice atmosphere.

Oh! Umm...

Taki, do you know what you want?

Wagh!? They're expensive!!!
HAAAH...

WHAT ERA ARE YOU FROM, AGAIN?

I COULD LIVE FOR A MONTH ON HOW MUCH THESE PANCAKES COST.

WELL, I GUESS IT'S FINE. THIS IS A DREAM, AFTER ALL.

THANKS FOR YOUR PATIENCE.

AHH, WHAT A GREAT DREAM...

vuu (bzzz)

vuu

EEE!!!
WHERE DO I WORK AGAIN?

SAY WHAT?!
IS THIS THE PLACE?

KARARAN (DING-A-LING)

OKU-DERA-SAN.

U-UM...
GET YOUR UNIFORM ON, ASAP!

OKAY.

NEVER MIND THIS. YOU'RE ON THE FLOOR TODAY.

YES, SIR!!

HEY, YOU! TAKI!

YOU'RE LATE!

GAIYA

GAIYA

COMPRESSED

TAKI, TAKI...

THIS ONE, HUH?

CHACHA CRACKED
I'm sorry for the wait.

Table twelve! Hey, Taki!

You're late! What are you doing?

Tables six-seven and ten need their orders taken.

Um... tomato and zucchini... salad and...

That's not what we ordered.

Right!

Taki!

Aaaaagh!

Taki!

Taki, I can't hear you!

I told you, we're out of the truffles!
WAAAAH! WHEN IS THIS DREAM GONNA BE OVER!?

LOOK AT THIS. THERE WAS A TOOTHPICK IN MY PIZZA.

'SCUSE ME, BOY!
WHAT'RE YOU GONNA DO?

WE'RE JUST LUCKY I NOTICED IT.

IT WOULDN'T HAVE BEEN BAD IF I'D EATEN THAT, RIGHT?

HUNH?

...THIS IS AN ITALIAN RESTAURANT, RIGHT?

...UM... BUT...

I DON'T THINK THEY USE TOOTHPICKS IN ITALIAN RESTAURANT KITCHENS...

SIR?

WHAT WAS THAT?!!
...Is something the matter?

I've got this.

Your meals are on the house. Yeah?

I'm terribly sorry about that, Sir.

You've been acting weird today.

Taki, over here.
YOU WEREN'T HURT WERE YOU?

Closed

Chiririn (Ping-a-ling)

Um, Okudera... san?
THOSE JERKS WERE TOTALLY PULLING A FAST ONE. I HANDLED IT BY THE MANUAL AND DIDN'T CHARGE THEM FOR THEIR MEALS, BUT...

ABOUT BACK THERE... AH, OKUDERA-SENPAI.

YOU HAD IT ROUGH TODAY, DIDN'T YOU?

THAT'S "SENPAI" TO YOU!

YOU WERE WORKING REALLY HARD TODAY, TAKI-KUN.

Huh? OKUDERA-SENPAI...

WELL, I'VE NEVER WORKED A PART-TIME JOB BEFORE...
OH NO!

WHAT'S WRONG?

THOSE ABSOLUTELY...

HM?

SENPAI, YOUR, UM...

....!

...SENPAI!

TAKIKUN!!

HUH?

COME HERE!
...TAKE OFF YOUR SKIRT, PLEASE.

Huh...

Huh

OH! I'LL LOOK THE OTHER WAY!

TAKIKUN?

SENPAI...

Puch (gestures)
WOW!

HERE YOU GO

IT'S EVEN CUTER THAN IT WAS BEFORE!

TAKI-KUN, THIS IS AMAZING!

TO TELL THE TRUTH, I WAS A LITTLE WORRIED TODAY.

YOU'RE WEAK, BUT YOU'RE ALWAYS SO QUICK TO FIGHT.
Don't be too reckless.

Oh...

Don't be too reckless.

Ow, ow, ow!

Ow, ow, ow!

After all, we work on the floor!

Is this what Tokyo boys are like?

You know...

He fights, he works part-time...
...But I like this version of you.

Huh? ...Ah.
Everyone said you were strange today...

Heh-heh! You're really in touch with your feminine side, aren't you?
THIS IS A REAL IMPRESSIVE DREAM.
HE KEEPS A DIARY.

HUUH? THIS GUY...

LUCKY HIM, LIVIN' IN TOKYO...

HEY, IT'S TSUKASA-KUN AND TAKAGI-KUN.

OKUDEKA-SENPAI!
AN UNREQUITED CRUSH, MAYBE?

...HMM.

My friends are working part time as really exciting, like this won't.
All kinds.

because

Today, I talked with Okudera-senpai.

All because of my...
Who are you?

OH!!

THAT'S RIGHT.

KYUPON (POP)
"...MI-TSUHA."

"I'M...

YAWN...

TIRED...
EVEN THOUGH IT'S A DREAM...
HM?? WHAT'S THIS?

THEY'RE REALLY...
...REALLY HARD...
TAKI, PUT YOUR LAUNDRY OUT.

WAS THAT THERE BEFORE?

OW!

THERE WE GO.

KOTEN (CRISP)

KOTEN (CRISP)

...? WHAT DO YOU MEAN?

WERE YOU ALL RIGHT YESTERDAY?
Huh?

You were acting weirdly nervous. Remember?

So you keep a diary, hm?

At dinner, you said, "Daddy, daddy, listen."

You were pretty cute, though.

??

Quit being creepy, dad.

Just like when you were little...

You told me, "Today's diary entry is special," you said.

Wha...? How do you... know about...?
It was really exciting, like something out of a movie! Thanks to my mistake, I managed to get closer to the super-gorgeous Okudera-senpai.

On the way home from work, we walked as far as the station together.
All because I'm in touch with my feminine side.

WHO DID THIS?

WERE YOU GUYS THE ONES WHO...

HEY!

HUH? WHAT'S WITH YOU!?

YOU DIDN'T GET LOST, DID YOU?

HEY, TAKI. DID YOU BRING YOUR LUNCH TODAY?

...SO WHO'S MITSUHA?
Uh, sorry. I've got work.

Want to hit another café today?

Nah, they wouldn't.

Huh? What're you talking about?!

Do you know where to go?

He was normal today.

See you!
He was sort of cute yesterday.

Hey, Taki.

What's up?

That was for real?

You left together didn't you?

Get the jump on us will you? How far did you get with Okudera san yesterday? Huh?
OKUDA Is HERE.

Kii (Creak)

NO, I CAN'T BE...

HELLO.

TAKI-KUN, THANKS FOR YESTERDAY.

LET'S MAKE IT ANOTHER GOOD DAY.
NO FAIR GETTING AHEAD OF US, DUDE!!

NO WAY.

OH NO, YOU DIDN'T!

WHAT WAS THAT ABOUT, TAKI!? GYAA (SQUABBLE)

DON'T TELL ME THIS IS ACTUALLY...
...Whoever this is was actually inside me?

Are you telling me...
I slept real well.
I THINK I DREAMED AGAIN...

WH- WHAT IS THIS?
SIS!

HOW LONG ARE YOU GONNA SLEEP?

BREAK.

FAST.

TIME.

Buh...

PATAN (CRINGE)

HURRY UP.

OH. YOU'RE NOT FEELIN' UP YOUR BOOBS TODAY.
BOOBS !?
IT CAN'T BE... IS THIS REAL?

WHOA!!

WHAT THE HECK IS THIS LIFE??
NO WAY... IS THIS REALLY...?

My friend is nice, and I'm a little bit handsome too. Working part-time at the restaurant was a shock at first, but it was really exciting. Like something out of a movie.

Thanks to my mistake, I managed to get closer to the super-popular Osuizaka-san. On the way home from work, we walked as far as the station together.

All because I'm in touch with my feminine side?
I have no clue why, but...

...in my dreams...

This guy and I are....

Agh...

This girl and I are....
SWITCHING!?
your name.
your name.
third episode
HERE! HERE! OVER HERE!!
MITSU-HA!

DAMU (THUMP)
DAMU

PASHU (OWNSH)
WHOOOOA!

Eee!

Yeah!

Naa (shocked)

Pachin (smack)

But I'm wearing weird underwear, so next time, okay? See ya.

Mitsuha!

No, uh, I'd really love to change with you, but...

It's not that embarrassing.

Why don't you wanna change with the rest of us?
YOU'VE GOT TO BE KIDDING ME!

DONT'S LIST

NO LOOKING AT ME NAKED EITHER!

NO LOOKING AT ME NAKED EITHER!

Absolutely do not change with the girls.

Absolutely do not change with the girls.

WELL, RIGHT NOW, I'M MITSUMA MIYAMIZU.

I'M TAKI.

SO HOW AM I SUPPOSED TO GET CHANGED, HUH?
CHECK OUT ALL THOSE "DON'TS"!!

You are wearing a bra, aren't you? You just left it here last time. Next time you do that, I'll never ever, ever forgive you!

IMAAN, THIS IS ALREADY TOUGH ENOUGH...!

HM?

WE DON'T KNOW WHY, BUT...

KOSOBO (SNEAK)

WHAT, AGAIN?

SHE WAS IN THE GUYS' BATHROOM AGAIN...
...it seems...

...Mitsuha and I are swapping places in our dreams.

...proved it to us.

At first, we couldn't believe it, but the things that happened and the reactions of the people around us...
WE SWAP TWO OR THREE TIMES A WEEK.

WHEN WE WAKE UP, LITTLE BY LITTLE, WE FORGET WHAT HAPPENED IN THE DREAM.

WE'RE BOTH KEEPING JOURNALS, TO AVOID GETTING CONFUSED.

WHAT!? AND EVEN SO, THAT JERK—!
UNBELIEVABLE!
ARGH, I TOLD HIM NOT TO STAND OUT!
WHY IS HE DOING THAT?

TAKIKLIN, GOT A MINUTE?
EVEN THOUGH I'M CRAZY-BUSY COVERING THE SHIFTS HE PICKED UP!

LOOK AT THIS!

It's your fault, Mitsuha!

Why are you taking so many shifts?

OH, OKUDERA-SENPAI!!

YES!!

OH, NO WAY! OH, WOW!!

I HAD A TART AT THIS CAFE THE OTHER DAY.
I'm working hard! I deserve a little reward, don't I?!

You're pigging out with my money!

That's not "a little"?! I have to braid cords. What's a braided cord for anyway?

Don't talk like a girl! Lose the accent!

We set rules for each other and decided not to make trouble for the other person while we were swapped, but...

Keep your legs closed!! This is very basic stuff!

Oh, come on! You're causin' trouble for Sayachin too!
WHATAAT!?

FOR THE LOVE OF...!

WHAT'RE YOU DOIN'!?!?

ARGH!!

SHE'S SUCH A...!
If you've got time to change my life around, go get yourself a boyfriend! Slacker!

SERIOUSLY, YOU GOT NO UNDERSTANDING OF GIRLS' FEELINGS!

EXCUSE ME! IT'S NOT LIKE YOU'VE GOT A GIRLFRIEND! AND DON'T ACCEPT LOVE LETTERS WHEN YOU'RE ME—ESPECIALLY FROM GIRLS!

You make me sick!!

Well, you don't have a boyfriend either, bumpkin!
WE MADE IT! YOU AND ME, WE WERE GONNA SURPRISE SAYACHIN.

WHERE DID THIS BENCH COME FROM?

OH.

WE MADE IT! YOU AND ME, WE WERE GONNA SURPRISE SAYACHIN.

WHERE DID THIS BENCH COME FROM?

WE MADE IT! YOU AND ME, WE WERE GONNA SURPRISE SAYACHIN.

WHERE DID THIS BENCH COME FROM?

WE MADE IT! YOU AND ME, WE WERE GONNA SURPRISE SAYACHIN.

WHERE DID THIS BENCH COME FROM?

WE MADE IT! YOU AND ME, WE WERE GONNA SURPRISE SAYACHIN.

WHERE DID THIS BENCH COME FROM?

WE MADE IT! YOU AND ME, WE WERE GONNA SURPRISE SAYACHIN.

WHERE DID THIS BENCH COME FROM?

WE MADE IT! YOU AND ME, WE WERE GONNA SURPRISE SAYACHIN.

WHERE DID THIS BENCH COME FROM?

WE MADE IT! YOU AND ME, WE WERE GONNA SURPRISE SAYACHIN.

WHERE DID THIS BENCH COME FROM?

WE MADE IT! YOU AND ME, WE WERE GONNA SURPRISE SAYACHIN.

WHERE DID THIS BENCH COME FROM?

WE MADE IT! YOU AND ME, WE WERE GONNA SURPRISE SAYACHIN.

WHERE DID THIS BENCH COME FROM?

WE MADE IT! YOU AND ME, WE WERE GONNA SURPRISE SAYACHIN.

WHERE DID THIS BENCH COME FROM?

WE MADE IT! YOU AND ME, WE WERE GONNA SURPRISE SAYACHIN.

WHERE DID THIS BENCH COME FROM?

WE MADE IT! YOU AND ME, WE WERE GONNA SURPRISE SAYACHIN.

WHERE DID THIS BENCH COME FROM?

WE MADE IT! YOU AND ME, WE WERE GONNA SURPRISE SAYACHIN.

WHERE DID THIS BENCH COME FROM?

WE MADE IT! YOU AND ME, WE WERE GONNA SURPRISE SAYACHIN.

WHERE DID THIS BENCH COME FROM?

WE MADE IT! YOU AND ME, WE WERE GONNA SURPRISE SAYACHIN.

WHERE DID THIS BENCH COME FROM?

WE MADE IT! YOU AND ME, WE WERE GONNA SURPRISE SAYACHIN.

WHERE DID THIS BENCH COME FROM?

WE MADE IT! YOU AND ME, WE WERE GONNA SURPRISE SAYACHIN.

WHERE DID THIS BENCH COME FROM?

WE MADE IT! YOU AND ME, WE WERE GONNA SURPRISE SAYACHIN.

WHERE DID THIS BENCH COME FROM?

WE MADE IT! YOU AND ME, WE WERE GONNA SURPRISE SAYACHIN.

WHERE DID THIS BENCH COME FROM?

WE MADE IT! YOU AND ME, WE WERE GONNA SURPRISE SAYACHIN.

WHERE DID THIS BENCH COME FROM?

WE MADE IT! YOU AND ME, WE WERE GONNA SURPRISE SAYACHIN.

WHERE DID THIS BENCH COME FROM?

WE MADE IT! YOU AND ME, WE WERE GONNA SURPRISE SAYACHIN.

WHERE DID THIS BENCH COME FROM?

WE MADE IT! YOU AND ME, WE WERE GONNA SURPRISE SAYACHIN.

WHERE DID THIS BENCH COME FROM?

WE MADE IT! YOU AND ME, WE WERE GONNA SURPRISE SAYACHIN.

WHERE DID THIS BENCH COME FROM?

WE MADE IT! YOU AND ME, WE WERE GONNA SURPRISE SAYACHIN.

WHERE DID THIS BENCH COME FROM?

WE MADE IT! YOU AND ME, WE WERE GONNA SURPRISE SAYACHIN.

WHERE DID THIS BENCH COME FROM?

WE MADE IT! YOU AND ME, WE WERE GONNA SURPRISE SAYACHIN.

WHERE DID THIS BENCH COME FROM?

WE MADE IT! YOU AND ME, WE WERE GONNA SURPRISE SAYACHIN.

WHERE DID THIS BENCH COME FROM?

WE MADE IT! YOU AND ME, WE WERE GONNA SURPRISE SAYACHIN.

WHERE DID THIS BENCH COME FROM?

WE MADE IT! YOU AND ME, WE WERE GONNA SURPRISE SAYACHIN.

WHERE DID THIS BENCH COME FROM?

WE MADE IT! YOU AND ME, WE WERE GONNA SURPRISE SAYACHIN.

WHERE DID THIS BENCH COME FROM?

WE MADE IT! YOU AND ME, WE WERE GONNA SURPRISE SAYACHIN.

WHERE DID THIS BENCH COME FROM?

WE MADE IT! YOU AND ME, WE WERE GONNA SURPRISE SAYACHIN.

WHERE DID THIS BENCH COME FROM?

WE MADE IT! YOU AND ME, WE WERE GONNA SURPRISE SAYACHIN.

WHERE DID THIS BENCH COME FROM?

WE MADE IT! YOU AND ME, WE WERE GONNA SURPRISE SAYACHIN.

WHERE DID THIS BENCH COME FROM?
KATSUHIKO, HELP OUT AT THE SITE THIS WEEKEND.

YESTERDAY, PEOPLE FROM DAD'S COMPANY AND MITSUHA'S DAD GOT TOGETHER AT OUR PLACE.

I THOUGHT, "THIS, FROM A GUY WHO USUALLY DOESN'T EVEN TALK TO ME..." WHAT? YOU GOT SOMETHIN' TO SAY TO ME?

SO YOU FOUGHT I?

NAH.

IT TICKED ME OFF, SO...

THAT'S PATHETIC!! LAME!

I Punched the Wall.

...BUT EVEN SO, PEOPLE TALK ABOUT US KIDS TOO. THAT AIN'T RIGHT, IS IT?

IT'S GOT NOTHIN' TO DO WITH US...

POLITICS DON'T SUIT MY DAD.

JUST DROP IT.

SO, WHAT, YOU DID THAT TO YOURSELF?
You can't choose your folks.

Right Mitsuha?

Takikun...

...what do you do when you've had a fight with your dad?

Mean...

That was dumb!

He'll just say, "How should I know?"
Oh, I'm Taki-kun today.

Huh?

What kind of reply is that?

Heh heh!

You're getting along pretty well with my dad. Why not just talk to yours like that? ...I mean, I dunno, but...

Listen...

Oh, daddy! Good morning.
HM? You want to see my work? You never say things like that.

Huh? Can I!? 

Why not stop by Kasumi-gaseki and visit my office, then?

HISCO (whisper)

DID YOU HEAR?

HISCO

This really is the boonies...
Seein' your dad's photo all over the place... I'd be embarrassed.

I know, right?

Hmm...

Say, Saya-chan, is that Mii—uh, me? They're talking about?
EHHH!!?

And so, Taki and I...

...kept switching places two or three times a week.

It was really, really cool!

No!

I said that!?
BEFORE WE KNEW IT, ALMOST A MONTH HAD PASSED.
She's still wearing short sleeves!?
She's gonna catch a cold.

...I guess I really shouldn't...

We're going. You really do like your boobs, don't you, sis?

Hurry up! Yeah.
...Why're you wearin' your uniform?

Sis...

Huh?

Gran...

Thanks to Mayuli-Gorou-san, I don't know either.

Why's the body of our shrine's god so far away?

Grandma.

What're you sayin', sis?

Who's that?
MITSUKA, YOTSUKA, ARE YOU FAMILIAR WITH MUSUBI?

IN THE OLD LANGUAGE, OUR LOCAL GUARDIAN DEITY IS CALLED "MUSUBI."

IT'S A WORD WITH PROFOUND MEANING.

JOINING THREADS IS CALLED "MUSUBI." JOINING PEOPLE IS ALSO MUSUBI. THE PASSAGE OF TIME IS MUSUBI TOO.

IT'S ALL THE GODS' POWER.

THE BRAIDED CORDS WE MAKE AND DIVINE ACTS... THEY'RE THE SAME.
IT DESCRIBES THE FLOW OF TIME ITSELF.

THAT'S MUSUBI! THAT'S TIME.
COMIN' TOGETHER TO FORM A SHAPE, GROWIN' TWISTED AND TANGLED, SOMETIMES COMIN' UNDONE...

...BREAKIN' OFF, THEN REUNITIN'.

HERE. DRINK UP.

THANKS.
ANYTHING YOU PUT INTO YOUR BODY, WHETHER IT'S WATER, RICE, OR SAKE, BINDS TO YOUR SOUL. THAT'S ALSO MUSUBI.

HUH?

AND SO, THE OFFERIN' WE'RE MAKIN' TODAY...

THAT'S MUSUBI TOO.

ME NEXT.

...IS AN IMPORTANT TRADITION, MEANT TO TIE THE GODS AND HUMANS TO EACH OTHER.
I see it?

Oh!

That...

...is the body of the God of Miyamizu Shrine.
YAAAY, IT'S THE NEXT WORLD!

"KAKURIYO"?

THIS IS THE EDGE OF THE KAKURIYO.

THE NEXT WORLD.

...THE THINGS THAT ARE MOST PRECIOUS TO YOU.

IN ORDER TO RETURN TO OUR WORLD, YOU TWO MUST LEAVE BEHIND...

THE KUCHIKAMISAKE.
That sake is half of you, you see.

Offer them to the god.
...THINK WE CAN SEE THE COMET YET?

“HALF-LIGHT”? 

MITSUHA...

...MY.

COMET?

OH, SAY...
...YOU'RE DREAMIN', AREN'T YOU?
WHY AM I CRYING...?

HUh?
Miki Okudera

I'm almost there. I'm looking forward to today.

OKUDERA-SENPAI!? WHY...

I'm almost there. I'm looking forward to today.

A...

A DATE!?

HAH!? WAIT, DID MITSUHA....!? 

Tokyo date with Okudera-senpai tomorrow!
She'll be waiting in front of Yotsuya Station at 10:30.

...or that's what I planned on anyway.
TAKI-KUN!

SORRY. DID YOU WAIT LONG?

I...

OH GOOD! SHALL WE GO, THEN?

I JUST GOT HERE.

LUCKY...

......
THEY'RE PROBABLY TOGETHER NOW.

...Huh?
WHY AM I...?
I hope to get to go with her myself, but if I'm unlucky enough to swap back tomorrow, be grateful and enjoy it!
Um, senpai, what sort of movie would you like to see?

Anything you want to watch is fine, Taki-kun!

Huh...? Anything... Uh, what about this one?

Ahn... huff...

Movie fail...

I-I need to hit the restroom...
That said, I bet you've never been on a date before.

The conversation just keeps dying...

And so, below, I've put together a collection of handpicked links just for you, Mr. Late Bloomer!

Whoa! For real!?

"How I got me a girl even tho I has a problem disorder..."

Hand-picked link for Taki-kun:

Huh?

...Hm?

Sh-h- she's totally making fun of me.

If it were her...
...I'd kind of know what sort of things she likes but...
OH.

TAKI-KUN, YOU KNOW...

I'VE SEEN THAT SOMEWHERE.
...you seem like a different person today.

s- senpai...? uh...
DO YOU WANT TO GET DINNER ON THE WAY HOME? IF SO, THEN, UM...

YEAH, THAT'S WHAT I THOUGHT.

HMM.

...BEFORE, YOU LIKED ME A LITTLE BIT, DIDN'T YOU?

HUH?

FORGIVE ME IF I'M WRONG, BUT...

TAKI-KUN...

KAAA BLUSH!

BUT NOW...

HUH!?
...there's someone else you like, isn't there?
Hey, Mitsuha. You picked up.

What happened today, huh?

Well, for the festival. That and...

Can you come out tonight?

Nah, if it's nothin', that's fine. Saya-chin was worried too.
OH. RIGHT.

THE COMET'S BRIGHTEST NOW, ISN'T IT....

SIGN: TAKOYAKI

YOU'RE LOOKIN' FORWARD TO SEEIN' MITSUHA IN A YUKATA, AIN'T YOU?

SORRY TO KEEP YOU WAITIN'!

...SHE SOUNDED KINDA DOWN.

NO, I AIN'T.

OH! MITSUHA...

WOULDN'T WANT YOU CALLIN' HER.

I BET SHE JUST DIDN'T WANT YOU CALLIN' HER.
...I GUESS IT DOES LOOK KINDA FUNNY, HUH?

HUH?

WH-WHAT HAPPENED? YOUR HAIR...

OH! LOOK, LOOK! YOU CAN SEE IT!

BOYS ALWAYS GO STRAIGHT TO ROMANCE, DON'T YOU?

BROKEN HEART, MAYBE?

SHE SAID SHE JUST CUT IT 'COZ SHE FELT LIKE IT.

THINK IT WAS A GUY?
TAKI-KUN...
RIGHT NOW, ARE YOU...

...WATCHING THIS SAME SKY WITH ME?
TAKE-KUN...
The number you have dialed...

...is not...

WELL... NEVER MIND.

WHAT DOES SHE MEAN, "COMET"?

I'LL JUST TELL HER HOW THIS TRAIN WRECK OF A DATE WENT THE NEXT TIME WE SWAP.

The comet should be visible just about the time the date ends. I can't wait for tomorrow.
THAT'S WHAT I THOUGHT...

...FOR SOME REASON...

...BUT...

MITSUHA AND I NEVER SWAPPED AGAIN.

end of third episode
your name.

01

end

continued in Vol. 02
common honorifics

-no honorific: Indicates familiarity or closeness; if used without permission or reason, addressing someone in this manner would constitute an insult.
-san: The Japanese equivalent of Mr./Mrs./Miss. If a situation calls for politeness, this is the fall-safe honorific.
-sama: Conveys great respect; may also indicate the social status of the speaker is lower than that of the addressee.
-kun: Used most often when referring to boys, this indicates affection or familiarity. Occasionally used by older men among their peers, but it may also be used by anyone referring to a person of lower standing.
-chan: An affectionate honorific indicating familiarity used mostly in reference to girls, also used in reference to cute persons or animals of either gender.
-senpai: A suffix used to address upperclassmen or more experienced coworkers.
-sensei: A respectful term for teachers, artists, or high-level professionals.

currency conversion

While conversion rates fluctuate daily, an easy estimate for Japanese Yen conversion is ¥100 to 1 USD.

page 30

The full text on the blackboard is an anonymous poem taken from the Man'yoshu that reads, "Please don't ask me, 'Who goes there?' I'm waiting here for my love, in the September dew."

page 43

The background of the first panel on this page is a family altar; the woman in the picture is deceased.

page 69

In Japanese, Mitsuha struggles not with how to speak to Taki's male friends, but how to address herself. Japanese has multiple first-person pronouns; certain pronouns are only used by one gender, and they all project different attitudes, so Mitsuha is trying to figure out which pronoun Taki uses. She starts with watashi, the pronoun she personally uses (gender-neutral and a little bit formal); then she escalates to watakushi (also gender-neutral, extremely formal), backs down to boku (usually used by younger, polite, or subordinate men), and finally tries ore (a rougher pronoun used exclusively by guys.)

page 75

The name of Taki's place of work, Il Giardino Delle Parole, is Italian for "The Garden of Words," which is another Makoto Shinkai movie. Incidentally, Mitsuha's Classics teacher ("Yuki-chan-sensei") is one of the main characters in The Garden of Words.

page 133

The mention of the Kasumigaseki district is an indication that Taki's father is some sort of government employee. Most of Japan's cabinet ministry offices are located in this district, to the point that "Kasumigaseki" is used to refer to that branch of the government in general.

page 164

Takoyaki is a common festival food. Sometimes called "octopus dumplings," they're small balls of savory grilled batter with pickled ginger, green onion, and diced octopus inside. They're usually garnished with sauce, bonito flakes, shredded nori seaweed, and mayonnaise and eaten with a toothpick while they're still very hot.
your name.